

# Leticia Robles Soneira

**Translator, transcreator, copywriter EN, FR > ES · Sworn translator FR>ES**

• TEL (0034) 600775006 • E-MAIL [leticia@ouitranslations.com](mailto:leticia@ouitranslations.com) • LinkedIn <http://es.linkedin.com/in/leticiaroblessoneira> •

I am a professional English and French into Spanish translator, transcreator and copywriter with expert knowledge of the Spanish language and extensive background on my areas of specialization. MemoQ and SDL Trados user. Up to 2,500-3,000 words per day. In continuous professional development.

## EXPERIENCE

September 2013 - Present

### Freelance translator and transcreator:

- **Creative and marketing translation and copywriting:** web translation and localisation, transcreation of marketing material, translations of employee handbooks, transcreation of promotional videos, etc. **Luxury goods, make-up, cosmetics, perfumes, jewelry, hair products, fashion, interior design, tourism, lifestyle magazines, food and beverages, cooking, fitness, and international organizations.**

Recent project: 4,000 words of transcreation for a beauty care luxury brand.

- **Gastronomy:** translation and copywriting of menus, websites, gourmet products, etc.

Recent project: translation of the menu for a French restaurant in Spain.

- **Law and sworn translation and proofreading (FR):** powers of attorney, marriage certificates divorce certificates, birth certificates, death certificates, judgments, hearings, sentences, etc.

Recent project: 30,500 words of a contract (sworn translation FR>ES).

September 2013 - Present

### Freelance copywriter:

- **Creative content:** luxury goods, make-up, cosmetics, fashion, interior design, tourism or lifestyle magazines, etc. for agencies and companies that want to boost their content.

September 2013 - Present

### Freelance interpreter:

- **Consecutive and *liaison* interpreting:** conferences, press conferences, presentations, meetings, courses, etc.

Interpreting portfolio available [here](#).

December 2012 – September 2013

NARTRAN Translations, S.L.

### Translator, proofreader and interpreter:

- **Translation, proofreading and interpreting:** more than 80,000 words on economic, legal, creative and medical translations.

- **Glossary creation:** of specialized fields (fishing, legal and shipbuilding).

- **Documentation management:** invoicing, e-mail management, database updating, etc.

## EDUCATION

2008 - 2013

### Bachelor's degree in Translation and Interpreting (University of Vigo, Vigo)

- **General and specialized translation:** creative, technical, medical, law and economic translation.

- **Consecutive, *liaison* and simultaneous interpreting:** scientific and technical conferences, public services, official interpreting, etc.

- **Grammar, linguistics and culture.**

2008 - 2013

### Licence: Langues étrangères appliquées (Université Sorbonne Nouvelle, Paris)

- **Specialized translation:** creative, medical, law and economic translation.

- **Consecutive and *liaison* interpreting:** public services, interviews, etc.

- **Copywriting and editing in English:** study and use of copywriting techniques and skills.

- **English and French advanced grammar and culture.**

2013

### Certified translator and interpreter (FR) (Ministry of Foreign Affairs and Cooperation, Spain)

## CONTINUING PROFESSIONAL DEVELOPMENT

2014

AulaSIC

**Post-editing translations in InDesign**

2014

AulaSIC

**Web translation**

2014

Con Trazo Firme

***Transcreation*: Advertising creative translation**

2014

eCPD

**Business School for Translators (by Marta Stelmaszak)**

2014

Proz

**Translation and fashion**

2015

AulaSic

**Productivity in translation of Word documents**

2015

La Xarxa

**Post-editing and QA**

2016

Asetrad

**Gastronomy translation**

2017

Univerbum

**Workshop: Productive technology and computing for translators (Xosé Castro)  
Advanced Word (Antonio Martín)**

2018

University of Vigo

**Master in Multimedia Translation**

.....

### CONFERENCES

2014

Tremédica and AGPTI (Vigo)

**X Scientific and  
Professional Conference  
of Medical Translation**

2015

UniCo (Madrid)

**III Congreso Internacional  
de Correctores de Textos  
en Español (Madrid)**

2015

Lenguando (Vigo) / Organizer

**Linguistics conference  
(Vigo)**

### MEMBERSHIPS

2020

**Asetrad**

### SOFTWARE

**MemoQ**

**SDL Trados**

**OmegaT**

**InDesign**

**Microsoft Office**

**iWork**

**Verifika**

.....